

出埃及记第三章译文对照

和合本出 3:1 摩西牧养他岳父米甸祭司叶忒罗的羊群。一日，领羊群往野外去，到了 神的山，就是何烈山，

拼音版出 3:1 Móxī mù yǎng tā yuèfù Mǐdiàn jìsī Yètèluō de yáng qún, yī rì lǐng yáng qún wàng yē wài qù, dào le shén de shān, jiù shì Héliè shān.

吕振中出 3:1 摩西正在牧养他岳父米甸祭司叶忒罗的羊群：他把羊群领到旷野的西边，到了神的山、就是何烈山。

新译本出 3:1 那时，摩西正在牧放他岳父米甸祭司叶忒罗的羊群。有一次，他把羊群领到旷野的尽头去，到了 神的山，就是何烈山。

现代译出 3:1 有一天，摩西为他的岳父米甸的祭司叶特罗放羊；他领了一群羊横跨沙漠，到了神的山——何烈山。

当代译出 3:1 有一天，摩西在何烈山，也就是神的山为他的岳父米甸祭司叶忒罗放羊的时候，

思高本出 3:1 那时梅瑟为他的岳父，米德杨的司祭耶特洛放羊；一次他赶羊往旷野 去，到了天主的山曷勒布。

文理本出 3:1 摩西为其外戚、米甸祭司叶忒罗牧羊、引羊至野外、迄神之山何烈、

修订本出 3:1 摩西牧放他岳父米甸祭司叶特罗的羊群，他领羊群往旷野的那一边去，到了神的山，就是何烈山。

KJV 英出 3:1 Now Moses kept the flock of Jethro his father in law, the priest of Midian: and he led the flock to the backside of the desert, and came to the mountain of God, even to Horeb.

NIV 英出 3:1 Now Moses was tending the flock of Jethro his father-in-law, the priest of Midian, and he led the flock to the far side of the desert and came to Horeb, the mountain of God.

和合本出 3:2 耶和华的使者从荆棘里火焰中向摩西显现。摩西观看，不料，荆棘被火烧着，却没有烧毁。

拼音版出 3:2 Yēhéhuá de shǐzhe cóng jīngjí lǐ huǒyàn zhōng xiàng Móxī xiǎnxiàn. Móxī guānkàn, búliào, jīngjí bèi huǒshào zhe, què méiyǒu shāo huǐ.

吕振中出 3:2 永恒主的使者从刺丛中火焰里向他显现。摩西一看，只见刺丛在火中烧着，而刺丛竟没有被烧掉！

新译本出 3:2 耶和华的使者从荆棘丛里的火焰中向摩西显现。摩西观看，看见荆棘被火烧着，却没有烧毁。

现代译出 3:2 在那里，上主的天使像火焰，从荆棘中向摩西显现。摩西看见荆棘着火，却没有烧毁。

当代译出 3:2 忽然有神的使者在燃烧的荆棘丛中向他显现。他用心观看就发觉荆棘虽然在燃烧，却没有被烧成灰烬。他觉得很奇怪，於是便打算上前看个究竟，

思高本出 3:2 上主的使者从荆棘丛的火焰中显现给他；他远远看见那荆棘为火焚烧，而荆棘却没有烧毁。

文理本出 3:2 耶和華之使者顯見於荆棘之火焰中、摩西視之、荆棘焚而不毀、

修订本出 3:2 耶和华的使者在荆棘的火焰中向他显现。摩西观看，看哪，荆棘在火中焚烧，却没有烧毁。

KJV 英出 3:2 And the angel of the LORD appeared unto him in a flame of fire out of the midst of a bush: and he looked, and, behold, the bush burned with fire, and the bush was not consumed.

NIV 英出 3:2 There the angel of the LORD appeared to him in flames of fire from within a bush. Moses saw that though the bush was on fire it did not burn up.

和合本出 3:3 摩西说：“我要过去看这大异象，这荆棘为何没有烧坏呢？”

拼音版出 3:3 Móxī shuō, wǒ yào guò qù kàn zhè dà yìxiàng, zhè jīngjí wèihé méiyǒu shāo huài ne.

吕振中出 3:3 摩西说：「我要过去，看这大异象，为什么这刺丛没有烧掉。」

新译本出 3:3 摩西说：“我要到那边去，看看这大异象，这荆棘为什么烧不掉？”

现代译出 3:3 他想：「这可怪了，为甚麽荆棘不会烧毁呢？我上前去看看吧！」

当代译出 3:3 忽然有神的使者在燃烧的荆棘丛中向他显现。他用心观看就发觉荆棘虽然在燃烧，却没有被烧成灰烬。他觉得很奇怪，於是便打算上前看个究竟，

思高本出 3:3 梅瑟心 说：「我要到那边看看这个奇异的现象，为什麼荆棘烧不毁？」

文理本出 3:3 曰、我必转而观此异象、荆棘何以不毀、

修订本出 3:3 摩西说：“我要转过去看这大异象，这荆棘为何没有烧毁呢？”

KJV 英出 3:3 And Moses said, I will now turn aside, and see this great sight, why the bush is not burnt.

NIV 英出 3:3 So Moses thought, "I will go over and see this strange sight--why the bush does not burn up."

和合本出 3:4 耶和華 神見他過去要看，就从荆棘里呼叫说：“摩西！摩西！”他说：“我在这里。”

拼音版出 3:4 Yēhéhuá shén jiàn tā guò qù yào kàn, jiù cóng jīngjí lí hūjiào shuō, Móxī, Móxī. tā shuō, wǒ zài zhèlǐ.

吕振中出 3:4 永恒主神见摩西过来要看，神从刺丛中呼叫他说：「摩西，摩西」；摩西说：「我在这里呢。」

新译本出 3:4 耶和华见摩西要到那边去观看，神就从荆棘丛里呼叫他，说：“摩西，摩西。”摩西说：“我在这里。”

现代译出 3:4 上主看见摩西走近，就从荆棘中喊他：「摩西！摩西！」摩西回答：「是，我在这里！」

当代译出 3:4 他正要上前去的时候，神就从荆棘丛中呼唤他说：“摩西！摩西！”“我在这里啊！”神说：

思高本出 3:4 上主见他走来观看，天主便由荆棘丛中叫他说：「梅瑟！梅瑟！」他答说：「我在这。」

文理本出 3:4 耶和华神见摩西转而观之、则自荆棘中呼之曰、摩西、摩西、曰、我在此、

修订本出 3:4 耶和华见摩西转过去看，神就从荆棘里呼叫他说：“摩西！摩西！”他说：“我在这里。”

KJV 英出 3:4 And when the LORD saw that he turned aside to see, God called unto him out of the midst of the bush, and said, Moses, Moses. And he said, Here am I.

NIV 英出 3:4 When the LORD saw that he had gone over to look, God called to him from within the bush, "Moses! Moses!" And Moses said, "Here I am."

和合本出 3:5 神说：“不要近前来，当把你脚上的鞋脱下来，因为你所站之地是圣地。”

拼音版出 3:5 Shén shuō, búyào jìn qián lái. dàng bǎ nǐ jiǎo shàng de xié tuō xià lái, yīnwei nǐ suǒ zhàn zhī dì shì shèng dì.

吕振中出 3:5 永恒主说：「不可走近这里来；要把你脚上的鞋脱下，因为你所站的地方是圣地。」

新译本出 3:5 耶和华说：“不可过到这里来；要把你脚上的鞋脱掉，因为你所站的地方是圣地。”

现代译出 3:5 神说：「不要再走近。脱掉你的鞋子，因为你所站的地方是圣地。」

当代译出 3:5 “别走过来！快脱下你的鞋子！因为你所踏足的地方是神圣的。”

思高本出 3:5 天主说：「不可到这边来！将你脚上的鞋脱下，因为你所站的地方是圣地。」

文理本出 3:5 曰、勿前、脱屣于足、盖尔所立之处、乃圣地也、

修订本出 3:5 神说：“不要靠近这里。把你脚上的鞋脱下来，因为你所站的地方是圣地。”

KJV 英出 3:5 And he said, Draw not nigh hither: put off thy shoes from off thy feet, for the place whereon thou standest is holy ground.

NIV 英出 3:5 "Do not come any closer," God said. "Take off your sandals, for the place where you are standing is holy ground."

和合本出 3:6 又说：“我是你父亲的神，是亚伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神。”摩西蒙

上脸，因为怕看 神。

拼音版出 3:6 Yòu shuō, wǒ shì nǐ fùqīn de shén, shì Yàbólahǎn de shén, Yǐsā de shén, Yǎgè de shén. Móxī mēng shàng liǎn, yīnwēi pà kàn shén.

吕振中出 3:6 又说：「我是你父的神，亚伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神。」摩西掩着面，因为怕望着神。

新译本出 3:6 又说：“我是你父亲的神、亚伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神。”摩西因为怕见神，就把自己的脸蒙住了。

现代译出 3:6 我是你祖宗的神，是亚伯拉罕、以撒、雅各的神。」摩西遮着脸，不敢看神。

当代译出 3:6 我是你祖先亚伯拉罕、以撒、雅各的神。”摩西听见神的声音，就吓得用手掩着脸，不敢看他。

思高本出 3:6 又说：「我是你父亲的天主，亚巴郎的天主，依撒格的天主，雅各伯的天主。」梅瑟因为怕看见天主，就把脸遮起来。

文理本出 3:6 又曰、我乃尔祖父之神、即亚伯拉罕之神、以撒之神、雅各之神、摩西蒙面、不敢视神、

修订本出 3:6 他又说：“我是你父亲的神，是亚伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神。”摩西蒙上脸，因为怕看神。

KJV 英出 3:6 Moreover he said, I am the God of thy father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob. And Moses hid his face; for he was afraid to look upon God.

NIV 英出 3:6 Then he said, "I am the God of your father, the God of Abraham, the God of Isaac and the God of Jacob." At this, Moses hid his face, because he was afraid to look at God.

和合本出 3:7 耶和华说：“我的百姓在埃及所受的困苦，我实在看见了；他们因受督工的辖制所发的哀声，我也听见了。我原知道他们的痛苦。

拼音版出 3:7 Yēhéhuá shuō, wǒde bǎixìng zài Aijí suǒ shòu de kùnkǔ, wǒ shí zài kànjian le, tāmen yīn shòu dū gōng de xiá zhì suǒ fà de āi shēng, wǒ yě tīngjian le. wǒ yuán zhī dào tāmen de tòngkǔ,

吕振中出 3:7 永恒主说：「我的人民在埃及的困苦我实在看见了；他们在督工之下所发的哀叫声、我也听见了；他们的苦痛、我是知道的。

新译本出 3:7 耶和华说：“我的子民在埃及所受的痛苦，我实在看见了；他们因受督工的辖制所发的呼声，我也听见了；他们的痛苦，我是知道的。

现代译出 3:7 上主说：「我已经看见我的子民在埃及受虐待；我已经听见他们渴望挣脱奴役的哀号。我知道他们的痛苦，

当代译出 3:7 主又告诉他说：“我子民在埃及所受的苦楚我都看见了。他们饱受管工的压迫，他们发的哀声，我也早听见了。

思高本出 3:7 上主说：「我看见我的百姓在埃及所受的痛苦，听见他们因工头的压迫而发出的哀号；我已注意到他们的痛苦。

文理本出 3:7 耶和华曰、吾民在埃及之艰辛、我见之矣、因受督役者之酷暴而哀号、我闻之矣、彼之愁苦、我知之矣、

修订本出 3:7 耶和华说："我确实看见了我百姓在埃及所受的困苦，我也听见了他们因受监工苦待所发的哀声；我确实知道他们的痛苦。

KJV 英出 3:7 And the LORD said, I have surely seen the affliction of my people which are in Egypt, and have heard their cry by reason of their taskmasters; for I know their sorrows;

NIV 英出 3:7 The LORD said, "I have indeed seen the misery of my people in Egypt. I have heard them crying out because of their slave drivers, and I am concerned about their suffering.

和合本出 3:8 我下来是要救他们脱离埃及人的手，领他们出了那地，到美好宽阔流奶与蜜之地，就是到迦南人、赫人、亚摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人之地。

拼音版出 3:8 Wǒ xià lái shì yào jiù tāmen tuō lí Aijí rén de shǒu, lǐng tāmen chū le nà dì,, dào měi hǎo, kuān kuò, liú nǎi yǔ mì zhī dì, jiù shì dào Jiānán rén, Hè rén, Yà mó lì rén, Bì lì xǐ rén, Xī wèi rén, Yē bù sī rén zhī dì.

吕振中出 3:8 我下来、是要援救他们脱离埃及人的手，领他们出那地，上美好宽阔之地，流奶与蜜之地，迦南人、赫人、亚摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人的地方。

新译本出 3:8 所以我下来，要救他们脱离埃及人的手，领他们脱离那地，到美好宽阔之地，到流奶与蜜之地，就是到迦南人、赫人、亚摩利人、比利洗人、希未人和耶布斯人的地方。

现代译出 3:8 所以我下来，要从埃及人手中把他们拯救出来，领他们到肥沃宽广、流奶与蜜的地方：那里是迦南人、赫人、亚摩利人、比利洗人、希未人，和耶布斯人居住的地方。

当代译出 3:8 我下来就是要解救他们脱离埃及人的奴役，带他们到一个又广大又肥沃，到处都是奶和蜂蜜的地方去，那就是现在迦南人、赫人、亚摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人的地方。

思高本出 3:8 所以我要下去拯救百姓脱离埃及人的手，领他们离开那地方，到一个美丽宽阔的地方，流奶流蜜的地方，就是客纳罕人、赫特人、阿摩黎人、培黎齐人、希威人和耶步斯人的地方。

文理本出 3:8 今我降临、以拯之于埃及人手、导出其境、以至膏腴宽广、流乳与蜜之地、即迦南人、赫人、亚摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人之境、

修订本出 3:8 我下来是要救他们脱离埃及人的手，领他们从那地上来，到美好与宽阔之地，到流奶与蜜之地，就是迦南人、赫人、亚摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人之地。

KJV 英出 3:8 And I am come down to deliver them out of the hand of the Egyptians, and to bring them up out of that land unto a good land and a large, unto a land flowing with milk

and honey; unto the place of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites.

NIV 英出 3:8 So I have come down to rescue them from the hand of the Egyptians and to bring them up out of that land into a good and spacious land, a land flowing with milk and honey--the home of the Canaanites, Hittites, Amorites, Perizzites, Hivites and Jebusites.

和合本出 3:9 现在以色列人的哀声达到我耳中，我也看见埃及人怎样欺压他们。

拼音版出 3:9 Xiànzài Yìsèliè rén de āi shēng dádào wǒ er zhōng, wǒ ye kànjian Aiji rén zenyàng qīyē tāmen.

吕振中出 3:9 现在你看，以色列人的哀叫声已经到达了了我；埃及人怎样压迫他们、我也看见了。

新译本出 3:9 现在以色列人的呼声已经达到我的面前，我也看见了埃及人对他们所施的压迫。

现代译出 3:9 我的确听见了我子民的哀号，也看见了埃及人怎样压迫他们。

当代译出 3:9 他们哀怨的声音我亲耳听到了，埃及人怎样用苦工压迫他们，我也亲眼看到了。

思高本出 3:9 现在以色列子民的哀号已达於我前，我也亲自看见埃及人加於他们的压迫。

文理本出 3:9 以色列人之哀号、达于我前、埃及人之虐遇、我亦鉴之、

修订本出 3:9 现在，看哪，以色列人的哀声达到我这里，我也看见埃及人怎样欺压他们。

KJV 英出 3:9 Now therefore, behold, the cry of the children of Israel is come unto me: and I have also seen the oppression wherewith the Egyptians oppress them.

NIV 英出 3:9 And now the cry of the Israelites has reached me, and I have seen the way the Egyptians are oppressing them.

和合本出 3:10 故此，我要打发你去见法老，使你可以将我的百姓以色列人从埃及领出来。”

拼音版出 3:10 Gùcǐ, wǒ yào dǎfa nǐ qù jiàn fǎlǎo, shǐ nǐ keyǐ jiàng wǒde bǎixìng Yìsèliè rén cóng Aiji lǐng chūlai.

吕振中出 3:10 现在你去；我差遣你去见法老，使你将我的民以色列人从埃及领出来。」

新译本出 3:10 所以现在你来，我要派你到法老那里去，使你可以把我的人民以色列人从埃及领出来。”

现代译出 3:10 现在我差你到埃及王那里去；你去把我的子民从埃及领出来。」

当代译出 3:10 因此，我要你到法老那里去，要求他让你带领我的子民离开埃及。”

思高本出 3:10 所以你来，我要派你到法朗那里，率领我的百姓以色列人出埃及。」

文理本出 3:10 尔来、我遣尔诣法老、导吾民以色列人出埃及、

修订本出 3:10 现在，你去，我要差派你到法老那里，把我的百姓以色列人从埃及领出来。”

KJV 英出 3:10 Come now therefore, and I will send thee unto Pharaoh, that thou mayest

bring forth my people the children of Israel out of Egypt.

NIV 英出 3:10 So now, go. I am sending you to Pharaoh to bring my people the Israelites out of Egypt."

和合本出 3:11 摩西对 神说：“我是什么人，竟能去见法老，将以色列人从埃及领出来呢？”

拼音版出 3:11 Móxī duì shén shuō, wǒ shì shénme rén, jìng néng qù jiàn fǎlǎo, jiāng Yisèliè rén cóng Aiji lǐng chūlai ne.

吕振中出 3:11 摩西对神说：「我是什么人，竟能去见法老，将以色列人从埃及领出来呢？」

新译本出 3:11 摩西对 神说：“我是谁，竟能到法老那里去，把以色列人从埃及领出来呢？”

现代译出 3:11 可是摩西对神说：「我算甚麽？我怎能到埃及王那里去，把以色列人领出来呢？」

当代译出 3:11 “像我这样的人，怎样可以担当这重任呢？”摩西惊叫起来。

思高本出 3:11 梅瑟对天主说：「我是谁，竟敢去见法朗，率领以色列子民出离埃及？」

文理本出 3:11 摩西对神曰、我何人斯、得诣法老、而导以色列人出埃及乎、

修订本出 3:11 摩西对神说：“我是什么人，竟能去见法老，把以色列人从埃及领出来呢？”

KJV 英出 3:11 And Moses said unto God, Who am I, that I should go unto Pharaoh, and that I should bring forth the children of Israel out of Egypt?

NIV 英出 3:11 But Moses said to God, "Who am I, that I should go to Pharaoh and bring the Israelites out of Egypt?"

和合本出 3:12 神说：“我必与你同在。你将百姓从埃及领出来之后，你们必在这山上事奉我，这就是我打发你去的证据。”

拼音版出 3:12 Shén shuō, wǒ bì yǔ nǐ tóng zài. nǐ jiāng bǎixìng cóng Aiji lǐng chūlai zhī hòu, nǐmen bì zài zhè shān shàng shìfèng wǒ, zhè jiù shì wǒ dǎfa nǐ qù de zhèngjù.

吕振中出 3:12 神说：「我一定和你同在：你将人民从埃及领出来以后，你们要在这山上事奉神：这就给你做凭证是我差遣了你。」

新译本出 3:12 神回答：“我必与你同在；你把人民从埃及领出来的时候，你们要在这山上事奉 神；这就是我派你去的凭据。”

现代译出 3:12 神回答：「我要跟你同在。你领以色列人出埃及后，要在这山上敬拜我。这就是我差遣你的凭证。」

当代译出 3:12 “我会跟你在一起的，你带民众离开埃及以后，你们会在这座山上敬拜我，这就是我派你去的凭据了。”

思高本出 3:12 上主回答说：「我必与你同在；几时你将我的百姓由埃及领出来，你们要在这座山上崇拜天主，你要以此作为我派你的凭据。」

文理本出 3:12 曰、我必偕尔、既导民出埃及、尔曹必于是山崇事神、以此为我遣尔之征、○

修订本出 3:12 神说：“我必与你同在。这就是我差派你去，给你的凭据：你把百姓从埃及领出来之后，你们必在这山上事奉神。”

KJV 英出 3:12 And he said, Certainly I will be with thee; and this shall be a token unto thee, that I have sent thee: When thou hast brought forth the people out of Egypt, ye shall serve God upon this mountain.

NIV 英出 3:12 And God said, "I will be with you. And this will be the sign to you that it is I who have sent you: When you have brought the people out of Egypt, you will worship God on this mountain."

和合本出 3:13 摩西对 神说：“我到以色列人那里，对他们说：‘你们祖宗的神打发我到你们这里来。’他们若问我说：‘他叫什么名字？’我要对他们说什么呢？”

拼音版出 3:13 Móxī duì shén shuō, wǒ dào Yǐsèliè rén nàlǐ, duì tāmen shuō, nǐmen zǔzong de shén dǎfa wǒ dào nǐmen zhèlǐ lái. tāmen ruò wèn wǒ shuō, tā jiào shénme míngzi, wǒ yào duì tāmen shuō shénme ne.

吕振中出 3:13 摩西对神说：「看哪，我到以色列人那里，对他们说：『你们祖宗的神差遣了我来找你们』，他们会问我说：『他的名有什么意义？』我要对他们怎么说呢？」

新译本出 3:13 摩西对 神说：“我到以色列人那里，对他们说：‘你们祖宗的神差遣我到你们这里来’，他们必问我：‘他叫什么名字？’我要对他们说什么呢？”

现代译出 3:13 摩西说：「当我去告诉以色列人：『你们祖宗的神差我到你们这里来，』他们会问：『他的名字是甚麽？』那时我该怎样告诉他们呢？」

当代译出 3:13 “可是，假如我走到以色列人那里去，说是他们祖先的神派我来的，他们问起神是谁的时候，我又怎样回答他们呢？”摩西问道。

思高本出 3:13 梅瑟对天主说：「当我到以色列子民那里，向他们说：你们祖先的天主打发我到你们这 来时，他们必要问我：他叫什麼名字？我要回答他们什麼呢？」

文理本出 3:13 摩西曰、我至以色列族、告曰、尔祖之神遣我就尔、彼若诘我其名为何、将奚以对、

修订本出 3:13 摩西对神说：“看哪，我到以色列人那里，对他们说：‘你们祖宗的神差派我到你们这里来。’他们若对我说：‘他叫什么名字？’我要对他们说什么呢？”

KJV 英出 3:13 And Moses said unto God, Behold, when I come unto the children of Israel, and shall say unto them, The God of your fathers hath sent me unto you; and they shall say to me, What is his name? what shall I say unto them?

NIV 英出 3:13 Moses said to God, "Suppose I go to the Israelites and say to them, 'The God of

your fathers has sent me to you,' and they ask me, 'What is his name?' Then what shall I tell them?"

和合本出 3:14 神对摩西说：“我是自有永有的。”又说：“你要对以色列人这样说：‘那自有的打发我到你们这里来。’”

拼音版出 3:14 Shén duì Móxī shuō, wǒ shì zì yǒu yǒng yǒude. yòu shuō, nǐ yào duì Yìsèliè rén zhèyàng shuō, nà zì yǒude dǎfa wǒ dào nǐmen zhèlǐ lái.

吕振中出 3:14 神对摩西说：「我是永恒主耶和华」：又说：「你要对以色列人这么说：『永恒主耶和华差遣了我来找你们。』」

新译本出 3:14 神回答摩西：“我是‘自有永有者’。”又说：“你要对以色列人这样说：‘那自有者派我到你们这里来。’”

现代译出 3:14 神说：「我是创始成终的主宰（跟希伯来神名耶和华的发音相近；本译本通常译：上主）。你去告诉他们：『那位叫创始成终的主宰差我到你们这里。』」

当代译出 3:14 “我是自有永有的，你就这样回答他们吧，你说：‘是那一位自有永有的，

思高本出 3:14 天主向梅瑟说：「我是自有者。」又说：「你要这样对以色列子民说：那「自有者」打发我到你们这 来。」

文理本出 3:14 神曰、我乃自有、当告以色列族曰、自有者遣我就尔、

修订本出 3:14 神对摩西说：“我是自有永有的”；又说：“你要对以色列人这样说：‘那自有永有的差派我到你们这里来。’”

KJV 英出 3:14 And God said unto Moses, I AM THAT I AM: and he said, Thus shalt thou say unto the children of Israel, I AM hath sent me unto you.

NIV 英出 3:14 God said to Moses, "I AM WHO I AM. This is what you are to say to the Israelites: 'I AM has sent me to you.'"

和合本出 3:15 神又对摩西说：“你要对以色列人这样说：‘耶和华你们祖宗的神，就是亚伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神，打发我到你们这里来。耶和华是我的名，直到永远；这也是我的纪念，直到万代。’”

拼音版出 3:15 Shén yòu duì Móxī shuō, nǐ yào duì Yìsèliè rén zhèyàng shuō, Yēhéhuá nǐmen zǔzong de shén, jiù shì Yàbólāhǎn de shén, Yìsā de shén, Yǎgè de shén, dǎfa wǒ dào nǐmen zhèlǐ lái. Yēhéhuá shì wǒde míng, zhí dào yǒng yuǎn, zhè yě shì wǒde jìniàn, zhí dào wàn dài.

吕振中出 3:15 神又对摩西说：「你要对以色列人这么说：『永恒主耶和华你们祖宗的神、亚伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神、差遣了我来找你们；这就是我的名到永远；这是我的称号、代代无穷。』」

新译本出 3:15 神又对摩西说：“你要对以色列人这样说：‘耶和华你们祖宗的神，就是亚伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神，差遣我到你们这里来；这就是我永久的名字，也是世代代中我被记念的名字。’”

现代译出 3:15 我是耶和华，是他们祖宗的神，是亚伯拉罕、以撒、雅各的神。我差你到他们那里；我的名永远叫耶和华，世代代都要这样称呼我。

当代译出 3:15 就是你们的祖先亚伯拉罕、以撒、雅各的神派遣我来救你们的。’我就是耶和华，这是我永久的名字，世代代的人都要这样称呼我。”

思高本出 3:15 天主又对梅瑟说：「你要这样对以色列子民说：上主，你们祖先的天主，亚巴郎的天主，依撒格的天主和雅各伯的天主，打发我到你们这来，这是我的名字，直到永远；这是我的称号，直到万世。

文理本出 3:15 又曰、亦告以色列族曰、遣我就尔者为耶和华、乃尔祖之神、即亚伯拉罕之神、以撒之神、雅各之神、耶和华乃我恒久之名、历世为志、

修订本出 3:15 神又对摩西说：“你要对以色列人这样说：‘耶和华—你们祖宗的神，就是亚伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神差派我到你们这里来。’这是我的名，直到永远；这也是我的称号，直到万代。

KJV 英出 3:15 And God said moreover unto Moses, Thus shalt thou say unto the children of Israel, The LORD God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath sent me unto you: this is my name for ever, and this is my memorial unto all generations.

NIV 英出 3:15 God also said to Moses, "Say to the Israelites, 'The LORD, the God of your fathers--the God of Abraham, the God of Isaac and the God of Jacob--has sent me to you.' This is my name forever, the name by which I am to be remembered from generation to generation.

和合本出 3:16 你去招聚以色列的长老，对他们说：‘耶和华你们祖宗的神，就是亚伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神，向我显现，说：我实在眷顾了你们，我也看见埃及人怎样待你们。’

拼音版出 3:16 Nǐ qù zhāo jù Yǐsèliè de zhǎnglǎo, duì tāmen shuō, Yēhéhuá nǐmen zǔzong de shén, jiù shì Yàbólāhǎn de shén, Yīsā de shén, Yǎgè de shén, xiàng wǒ xiǎnxiàn, shuō, wǒ shízài juàngù le nǐmen, wǒ yě kànjian Aijí rén zenyàng dài nǐmen.

吕振中出 3:16 你去聚集以色列的长老，对他们说：「永恒主、你们祖宗的神、亚伯拉罕以撒雅各的神、向我显现，说：「我实在鉴察了你们；你们在埃及怎样受虐待、我都鉴察了。」

新译本出 3:16 你去召集以色列的长老，对他们说：‘耶和华你们祖宗的神，就是亚伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神，向我显现，说：“我实在眷顾了你们，和鉴察了你们在埃及所遭遇的。”’

现代译出 3:16 你去召集以色列人的领袖，告诉他们：我一上主，他们祖宗的神，亚伯拉罕、以撒、

雅各的神，曾向你显现。要告诉他们，我来到他们当中，已经看见埃及人怎样对待他们。

当代译出 3:16 他又继续说：“你去召集以色列的长老，对他们说：‘你们祖先的主神向我显现，说他深知道你们在埃及所受的虐待。

思高本出 3:16 你去召集以色列的长老，对他们说：上主，你们祖先的天主，亚巴郎的天主，依撒格的天主和雅各伯的天主显现给我说：我实在注意到你们和你们在埃及所遭遇到的一切。

文理本出 3:16 尔往集以色列长老、而告之曰、耶和华尔祖之神、即亚伯拉罕之神、以撒之神、雅各之神、显见于我、曰、我临莅尔、鉴尔于埃及所遇者、

修订本出 3:16 你去召集以色列的长老，对他们说：‘耶和華—你们祖宗的神，就是亚伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神向我显现，说：我实在眷顾了你们，眷顾你们在埃及的遭遇。

KJV 英出 3:16 Go, and gather the elders of Israel together, and say unto them, The LORD God of your fathers, the God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, appeared unto me, saying, I have surely visited you, and seen that which is done to you in Egypt:

NIV 英出 3:16 "Go, assemble the elders of Israel and say to them, 'The LORD, the God of your fathers--the God of Abraham, Isaac and Jacob--appeared to me and said: I have watched over you and have seen what has been done to you in Egypt.

和合本出 3:17 我也说要将你们从埃及的困苦中领出来，往迦南人、赫人、亚摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人的地去，就是到流奶与蜜之地。’

拼音版出 3:17 Wǒ yě shuō, yào jiàng nǐmen cóng Aijí de kùnkǔ zhōng lǐng chūlai, wàng Jiānán rén, Hèrén, Yāmó lì rén, Bìlìxǐ rén, Xīwèi rén, Yēbùsī rén de dì qù, jiù shì dào liú nǎi yǔ mì zhī dì.

吕振中出 3:17 我曾经说：我要将你们从埃及的困苦中领出来，上迦南人、赫人、亚摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人之地，流奶与蜜之地。」

新译本出 3:17 我也曾说：“我要把你们从埃及的痛苦中领出来，到迦南人、赫人、亚摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人之地去，就是到流奶与蜜之地去。”

现代译出 3:17 我决定要领他们出埃及。他们已经受够了苦头；我要带他们到流奶与蜜的肥沃土地，就是迦南人、赫人、亚摩利人、比利洗人、希未人，和耶布斯人居住的地方。

当代译出 3:17 现在，他要解救你们，带领你们离开埃及，到一个又广大又肥沃，到处都有奶和蜂蜜的地方去，那就是现在迦南人、赫人、亚摩利人、比利洗人，希未人和耶布斯人的地方。’

思高本出 3:17 因此我决意领你们摆脱埃及人的压迫，到客纳罕人，赫特人，阿摩黎人，培黎齐人，希威人和耶布斯人的地方，即流奶流蜜的地方去。

文理本出 3:17 我已言之、必导尔出埃及之苦、至流乳与蜜之地、即迦南人、赫人、亚摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人之境、

修订本出 3:17 我也曾说：要把你们从埃及的困苦中领出来，往迦南人、赫人、亚摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人的地去，就是到流奶与蜜之地。’

KJV 英出 3:17 And I have said, I will bring you up out of the affliction of Egypt unto the land of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, unto a land flowing with milk and honey.

NIV 英出 3:17 And I have promised to bring you up out of your misery in Egypt into the land of the Canaanites, Hittites, Amorites, Perizzites, Hivites and Jebusites--a land flowing with milk and honey.'

和合本出 3:18 他们必听你的话。你和以色列的长老要去见埃及王，对他说：‘耶和华希伯来人的 神遇见了我们，现在求你容我们往旷野去，走三天的路程，为要祭祀耶和华我们的 神。’

拼音版出 3:18 Tāmen bì tīng nǐ de huà. nǐ hé Yǐsèliè de zhǎnglǎo yào qù jiàn Aijí wáng, duì tā shuō, Yēhéhuá Xībólái rén de shén yùjiàn le wǒmen, xiànzài qiú nǐ róng wǒmen wàng kuàngyě qù, zǒu sān tiān de lùchéng, wéi yào jìsì Yēhéhuá wǒmen de shén.

吕振中出 3:18 他们必听你的话；你和以色列的长老要去见埃及王，对他说：『永恒主、希伯来人的神碰见了我们；现在求你容我们走三天的路程到旷野去，好献祭给永恒主我们的神。』

新译本出 3:18 他们必听你的话；你和以色列的长老要到埃及王那里去，对他说：‘耶和华希伯来人的 神遇见了我们。现在求你让我们走三天的路程到旷野去，好献祭给耶和华我们的 神。’

现代译出 3:18 「我的子民会听从你对他们讲的话。然后你要带以色列的领袖们去见埃及王，对他说：『上主—希伯来人的神曾向我们显现。现在请你准许我们走叁天的路程，到旷野去，向上主—我们的神献祭。』

当代译出 3:18 这样，他们就必定相信你的话，你就可以跟他们一起去见埃及王，对他说：‘耶和华——希伯来人的神向我们显现，吩咐我们到荒野去向他献祭，求陛下赐给我们叁天的时间吧。’

思高本出 3:18 他们必会听你的话。你要同以色列的长老去见埃及王，对他说：上主，希伯来人的天主遇见了我们；现今请让我们走叁天的路程，到旷野 向上主我们的天主举行祭献。

文理本出 3:18 以色列长老必从尔言、尔与彼见埃及王、语之曰、希伯来人之神耶和华临我、请尔许我诣野、历程三日、以祭我神耶和华、

修订本出 3:18 他们必听你的话。你和以色列的长老要到埃及王那里，对他说：‘耶和华—希伯来人的神向我们显现，现在求你让我们往旷野去，走三天的路程，为要向耶和华我们的神献祭。’

KJV 英出 3:18 And they shall hearken to thy voice: and thou shalt come, thou and the elders of Israel, unto the king of Egypt, and ye shall say unto him, The LORD God of the Hebrews hath met with us: and now let us go, we beseech thee, three days' journey into the wilderness,

that we may sacrifice to the LORD our God.

NIV 英出 3:18"The elders of Israel will listen to you. Then you and the elders are to go to the king of Egypt and say to him, 'The LORD, the God of the Hebrews, has met with us. Let us take a three-day journey into the desert to offer sacrifices to the LORD our God.'

和合本出 3:19 我知道虽用大能的手，埃及王也不容你们去。

拼音版出 3:19 Wǒ zhīdào suī yòng dà néng de shǒu, Aijí wáng yě bùróng nǐmen qù.

吕振中出 3:19 我也知道、若不是用大力的手，埃及王是不给你们去的。

新译本出 3:19 我也知道，如果不施行大能的手，埃及王决不会让你们走的。

现代译出 3:19 我知道，除非我逼他非那麽做不可，埃及王是不会放你们走的。

当代译出 3:19 但我也知道倘若我不施用压力，法老是不会让你们离开的。

思高本出 3:19 但是我知道，若不用强硬的手段，埃及王决不会让你们走。

文理本出 3:19 然我知虽施大能之手、埃及王亦必不容汝住、

修订本出 3:19 我知道若不用大能的手，埃及王不会放你们走。

KJV 英出 3:19And I am sure that the king of Egypt will not let you go, no, not by a mighty hand.

NIV 英出 3:19But I know that the king of Egypt will not let you go unless a mighty hand compels him.

和合本出 3:20 我必伸手在埃及中间施行我一切的奇事，攻击那地，然后他才容你们去。

拼音版出 3:20 Wǒ bì shēnshǒu zài Aijí zhōngjiān shīxíng wǒ yīqiè de qí shì, gōngjī nà dì, ránhòu tā cái róng nǐ qiáo qù.

吕振中出 3:20 故此我要伸手，用我一切的奇妙的作为，就是我在埃及中所要行的，去击打埃及，然后他才会让你们走。

新译本出 3:20 因此，我要伸手，用我在埃及快要施行的一切异能，击打埃及；然后他才会让你们离去。

现代译出 3:20 但是我要用我的权威行各样神迹来惩罚埃及。最后埃及王会让你们走。

当代译出 3:20 因此，我会使用神迹攻击他的国家，直到他让你们离开为止。

思高本出 3:20 因此，我要在埃及伸手显各种奇迹，打击那地；以後他才放你们走。

文理本出 3:20 我将伸手、行诸异迹于埃及以击之、后则使尔往、

修订本出 3:20 因此，我必伸出我的手，在埃及施行我一切的神迹，击打这地，然后，他才放你们走。

KJV 英出 3:20And I will stretch out my hand, and smite Egypt with all my wonders which I will do in the midst thereof: and after that he will let you go.

NIV 英出 3:20 So I will stretch out my hand and strike the Egyptians with all the wonders that I will perform among them. After that, he will let you go.

和合本出 3:21 我必叫你们在埃及人眼前蒙恩，你们去的时候，就不至于空手而去。

拼音版出 3:21 Wǒ bì jiào nǐmen zài Aijí rén yǎnqián meng ēn, nǐmen qù de shíhou jiù bù zhìyú kòng shǒu ér qù.

吕振中出 3:21 我必使这人民得到埃及人的好感，叫你们去的时候、不至于空手而去。

新译本出 3:21 我必叫这民在埃及人的眼前蒙恩。因此你们离去的时候，就不至于空手而去。

现代译出 3:21 「我要使埃及人尊敬你们；所以，当我的子民离开那里时，他们不会空手离去。

当代译出 3:21 到时，你们还可以满载而去，你们的妇女只管向埃及人的邻居索取金器、银器、珠宝首饰和漂亮的衣服，来给自己儿女穿戴，你们可以尽管夺取他们的财物。”

思高本出 3:21 我必要使这百姓在埃及人眼中蒙恩，因此，你们离去时不致空手而去。

文理本出 3:21 我将俾斯民沾恩于埃及人、尔行时、不令徒手而去、

修订本出 3:21 我必使埃及人看得起你们，你们离开的时候就不至于空手而去。

KJV 英出 3:21 And I will give this people favour in the sight of the Egyptians: and it shall come to pass, that, when ye go, ye shall not go empty:

NIV 英出 3:21 "And I will make the Egyptians favorably disposed toward this people, so that when you leave you will not go empty-handed.

和合本出 3:22 但各妇女必向她的邻舍，并居住在她家里的女人要金器、银器和衣裳，好给你们的儿女穿戴，这样你们就把埃及人的财物夺去了。”

拼音版出 3:22 Dàn gè fùnǚ bì xiàng tāde línshè, bìng jūzhù zài tā jiā lǐ de nǚrén, yào jīnqì yínqì hé yīshang, hǎo gei nǐmen de érnǚ chuāndài. zhèyàng nǐmen jiù bǎ Aijí rén de cáiwù duó qù le.

吕振中出 3:22 妇女必须向她的邻居和在她家寄居的女人要银器、金器、和衣裳，给你们的儿女穿戴；这样，你们就把埃及人的财物掠夺走了。」

新译本出 3:22 但每个妇女要向她的邻居的妇女，和寄居在她家中的妇女索取银器、金器和衣服，要给你们儿女穿戴；这样，你们就把埃及人的财物掠夺了。”

现代译出 3:22 每一个以色列女子要到邻居的家去，并向埃及妇女索取金银、首饰，和衣服。以色列人要把这些东西给儿女穿戴，这样就把埃及人的财富都带走。」

当代译出 3:22 到时，你们还可以满载而去，你们的妇女只管向埃及人的邻居索取金器、银器、珠宝首饰和漂亮的衣服，来给自己儿女穿戴，你们可以尽管夺取他们的财物。”

思高本出 3:22 各个妇人应向邻舍的妇女，向住在自己家中的女人索取金、银饰和衣服，穿戴在你

们子女身上：这样你们就剥夺人埃及人。」

文理本出 3:22 诸妇必向其邻、及寓于其家之女、索金饰银饰与衣服、以装尔之子女、夺取埃及人之财物、

修订本出 3:22 每一个妇女必向她的邻舍，以及寄居在她家里的女人，索取金器、银器和衣裳，给你们的儿女穿戴。这样你们就掠夺了埃及人。"

KJV 英出 3:22 But every woman shall borrow of her neighbour, and of her that sojourneth in her house, jewels of silver, and jewels of gold, and raiment: and ye shall put them upon your sons, and upon your daughters; and ye shall spoil the Egyptians.

NIV 英出 3:22 Every woman is to ask her neighbor and any woman living in her house for articles of silver and gold and for clothing, which you will put on your sons and daughters. And so you will plunder the Egyptians."
